第一图书网, tushu007.com

<<英语同声传译概论>>

图书基本信息

书名：<<英语同声传译概论>>

13位ISBN编号：9787301179338

10位ISBN编号：7301179332

出版时间：2010-10

出版时间：北京大学

作者：曾传生

页数：208

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

当今世界对同声传译的需求从来没有像今天这么迫切，也很少有像同声传译这一职业如此令人激动，又如此富有挑战性。

1945年，从纽伦堡大审判开始，人们便借助翻译的力量异口同声地声讨法西斯的罪行，弘扬正义，加强了全世界各民族的团结。

早在古代，丝绸之路的商人就懂得如何借助翻译完成交易，他们深知沟通的重要性。

他们不仅达成了交易，而且还建立了友谊。

与其说是商品打开了丝绸之路，倒不如说是语言的沟通、情感的交流成就了丝绸之路。

今天，在全球经济一体化的大背景下，世界各地正在全力应对全球气候变化的挑战，摆脱全球经济危机，迎接经济复苏的时刻的到来，我们同样需要借助翻译的力量，团结一致发出同一个声音。

全球化使得国与国之间的界限日趋淡化，信息的高速传播使得洲与洲之间距离日益拉近。

即便是在虚拟的世界里，信息也悄然为我们架起了高速公路，渗透每一个角落。

今天，翻译的重要性远远超过了以往任何历史时期。

比如说，许多新研发的产品，为了及时得到推介，在国际上打开销路，打造国际品牌，往往把该产品的信息从源语译成目的语，或一个媒体所需的指定语种。

2008年北京奥林匹克运动会的成功举办，令世人刮目相看；上海世博会更是盛况空前，令世人为之倾倒，这一切无不与翻译有关。

在这些信息的传递过程中，传统的笔译和口译不能更好地满足当今社会的需求，作为翻译的媒介——同声传译，扮演了责无旁贷的角色，起到独特的作用，担当了历史的重任。

它为缩短会议时间、提高工作效率、节省人力物力资源，提供了最快捷的交流方式。

可见，同声传译是时代的产物，它是当今信息时代不可缺少的一种职业，商务洽谈中离不开的中介，也是公认的一种快捷、高效的翻译形式。

因此，它越来越受到会议主办方的青睐。

它能使各国与会代表用母语发言，它能使会议按计划进行。

研究表明：一场本来用同声传译45分钟便可以完成的翻译工作，如果用传统的交替传译则不得不花费90分钟甚至更长的时间，由此便可以看出它的优势。

同声传译的兴起使职业同声传译译员的作用越来越重要。

本书在这种意境中应运而生，旨在抛砖引玉，为同声传译译员提供理论指导和实证研究与经验。

在本书中，笔者将通过运用目前的“交际”语言学和认知心理学把同声传译作为一种认知表现来分析解读。

笔者在此将专门探讨在专业状态下操作的会议同声传译，即译员坐在一个配备有耳机、控制台和麦克风并能通过玻璃直接看到整个会场的隔音间内，等待几秒钟后，用不同语言来“现场同步”翻译发言。

译员每过20至30分钟轮换一次或随发言人依次登台演讲而轮换。

第一图书网, tushu007.com

内容概要

在这些信息的传递过程中，传统的笔译和口译不能更好地满足当今社会的需求，作为翻译的媒介——同声传译，扮演了责无旁贷的角色，起到独特的作用，担当了历史的重任。
它为缩短会议时间、提高工作效率、节省人力物力资源，提供了最快捷的交流方式。
　　可见，同声传译是时代的产物，它是当今信息时代不可缺少的一种职业，商务洽谈中离不开的中介，也是公认的一种快捷、高效的翻译形式。
因此，它越来越受到会议主办方的青睐。
它能使各国与会代表用母语发言，它能使会议按计划进行。
研究表明：一场本来用同声传译45分钟便可以完成的翻译工作，如果用传统的交替传译则不得不花费90分钟甚至更长的时间，由此便可以看出它的优势。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

曾传生，1990年至1991年期间访问美国，1999年至2005年留学英国，毕业于雷丁大学语言学系，获硕士学位。
现任教于海南大学外国语学院英语系。
长期以来从事翻译工作，翻译生涯长达20年之久，擅长口、笔译。
曾先后担任世界银行云南环境项目和亚洲开发银行扶贫项目专职翻译，兼同

<<英语同声传译概论>>

书籍目录

第一章　绪论　第一节　同声传译起源　第二节　译员素质　第三节　同声传译语音第二章　同声传译中的理解　第一节　同声传译源语的理解　第二节　专业翻译文本的理解　第三节　专业翻译文本的教学第三章　翻译种类　第一节　翻译分类　第二节　同声传译与交替传译　第三节　同传与交传的特点及差别　第四节　同声传译与笔译的区别第四章　同声传译与记忆　第一节　同声传译与工作记忆　第二节　同声传译与记忆第五章　同声传译质量　第一节　语用与同声传译质量　第二节　媒体评论同声传译　第三节　材料分类和翻译质量　第四节　数的记忆和翻译质量　第五节　句法的差别对同声传译的影响第六章　同声传译技巧　第一节　视译、有稿同声传译与同声传译的注意力分配　第二节　精力分配模式与“走钢丝说”　第三节　口译精力分配模式　第四节　同声传译中的省略、补充及纠错第七章　同声传译与认知　第一节　心理语言学与同声传译　第二节　口、笔译材料的各种使用　第三节　同声传译认知模型　第四节　口译战略　第五节　语篇翻译种类第八章　同声传译翻译风格第九章　建立同声传译质量评价体系第十章　同声传译的文化问题第十一章　联合国与同声传译　第一节　联合国的工作语言与同声传译　第二节　同源语的使用第十二章　同声传译与挑战　第一节　同声传译与客户　第二节　同声传译语句比重第十三章　同声传译发展趋势　第一节　首届Forli口译研讨会　第二节　解读新世纪翻译大师参考书目

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com